Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jakub Boga i Pana Jezusa Pomazańca niewolnik dwunastu plemionom w rozproszeniu radować się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jakub,* ** sługa Boga*** i Pana Jezusa Chrystusa, do dwunastu pokoleń,**** które są w rozproszeniu:***** ****** Przywitanie!*******[*Tytuł: Ἰάκωβου ἐπιστολή, B 2 (IV); brak w א B (IV), 660 1:1L. Imię, יַעֲקֹב (ja‘aqow), zn. trzymajpięta.][**510 15:13][***520 1:1; 680 1:1][****490 22:30; 510 26:7][*****Lub: w diasporze, ἐν τῇ διασπορᾷ, tj. poza granicami ojczyzny.][******30 26:33; 50 32:26; 330 20:23; 500 7:35; 670 1:1][*******Lub: Witajcie, χαίρειν, שָׁלוֹם (szalom).]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jakub, Boga i Pana, Jezusa Pomazańca*, niewolnik, dwunastu plemionom, (tym)** w rozproszeniu, radować się***. [1)2)3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jakub Boga i Pana Jezusa Pomazańca niewolnik dwunastu plemionom w rozproszeniu radować się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, do dwunastu pokoleń żyjących na obczyźnie: Pozdrowienia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, *przesyła* pozdrowienia dwunastu pokoleniom, które są w rozproszeniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakób, sługa Boży i Pana Jezusa Chrystusa, dwunastu pokoleniom, które są w rozproszeniu, zdrowia życzy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jakub, Boży i Pana naszego Jezusa Chrystusa sługa, dwiemanaście pokoleniom, które są w rozproszeniu, zdrowia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, śle pozdrowienie dwunastu pokoleniom w diasporze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, pozdrawia dwanaście pokoleń, które żyją w rozproszeniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, przesyła pozdrowienie dwunastu plemionom, rozproszonym w świecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, posyła radosne pozdrowienie dwunastu plemionom w diasporze.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Jakub, sługa Boga i Pana, Jezusa Chrystusa, dwunastu

---

1) Tu znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne: "Chrystus".
2) Rodzajniki greckie były pierwotnie zaimkami wskazującymi.
3) Wyraz wzięty ze świeckich formuł epistolografii greckiej.

	literacki	Popowskiego	pokoleniom w rozproszeniu pozdrowienie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jakub, sługa Boga i Pana, Jezusa Chrystusa, pozdrawia dwanaście pokoleń, rozproszonych na całym świecie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, (przesyła) pozdrowienie dwunastu pokoleniom w diasporze!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Яків, раб Бога й Господа Ісуса Христа, - дванадцятьом поколінням, які є в розсіянні: вітаю!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakób, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, do dwunastu pokoleń żyjących w rozproszeniu, witajcie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ja'akow, niewolnik Boga i Pana Jeszui Mesjasza, do Dwunastu Plemion w diasporze: szalom!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jakub, niewolnik Boga i Pana Jezusa Chrystusa; do dwunastu plemion, które są rozproszone: Pozdrowienia!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja, Jakub, sługa Boga i Pana, Jezusa Chrystusa, pozdrawiam wierzących, którzy pochodzą z dwunastu pokoleń Izraela, i są rozproszeni po całym świecie.